



Malankara Mar Thoma Syrian Church

The Diocese of North America and Europe



English Liturgical Songs for
GOOD FRIDAY SERVICE
Part - 1

Liturgical Committee

President

Rt. Rev. Dr. Isaac Mar Philoxenos Episcopa

Diocesan Secretary

Rev. Aju Abraham

Diocesan Treasurer

Mr. George Babu

Members

Rev. Sibu Pallichira

Rev. Dennis Abraham

Rev. Arun S Varghese

Dr. Abraham George

Mr. Christy Mathew

Copies : 1000

Publishing year : 2022

Published by : © The Diocese of North America & Europe, Malankara Mar Thoma Syrian Church

Sinai Mar Thoma Center

2320 S. Merrick Avenue Merrick, NY 11566

Tel: (516) 377-3311 Fax: (516) 377-3322

Email: marthomadiocese@gmail. com

Malankara Mar Thoma Syrian Church
The Diocese of North America and Europe

English Liturgical Songs for
Good Friday Service
Part - 1



Translation Team

Rev. Sibu Pallichira

Mr. Abraham Mammen

Mrs. Susan Cherian Varghese

Mr. Vineet Vinod

Special Thanks

Dr. Betsy Mathew

Ms. Gilsy Mary Saji

Notated by:

Rev. Sibu Pallichira

INDEX

T

1. O Lord Praise to You /
Kartha Sthuthi Ninnakku -----6
2. Come let's Bow Down /
Manusuthan Ayoru Daiva Suthan-----8
3. Lord of Life Who Died /
Loka Rashakkayi -----12
4. Upon Dawning of the Sixth Day /
Aaram Naal Athiravile Karthan -----14
5. O Lord the Disgrace You Bore /
Njangalkkayi Etta Nin Kashtatha Vinayam -----16
6. Messiah Who Came to Suffer /
Kashtatha Skeeppa -----20
7. God Who is the Word /
Vachanamam Daivam -----24
8. On the Morn of the Sixth Day /
Aaram Naal Mayyalil Yeshu -----26
9. Righteous One Who Without Being at Fault /
Neethimaan Maunamode -----30
10. O Lord for Thy Suffering /
Njangalkkayi Etta Nin Kashtatha Thazcha-----32
11. O Lord Who went Through /
Njangalkkayathi Kashtathakal -----34

THE DIOCESE OF NORTH AMERICA & EUROPE
The Mar Thoma Church

Rt. Rev. Dr. Isaac Mar Philoxenos
Diocesan Bishop



Foreword

Christians observe Passion Week or Holy Week to remember and commemorate the sacrificial life of Jesus Christ on His way to Cross. Worship services conducted during Passion Week enable the faithful to meditate and reflect upon the passion and suffering of Christ with utmost solemnity and deep devotion. Particularly, Good Friday services draw us close to the Cross on which Christ willingly endured death as the ultimate sacrifice for our sins and for the redemption of the world.

Many efforts have been made to provide English translations of the Malayalam Passion Week liturgy to the Diaspora community across the globe. And now for the first time, an English translation of the *first part of the Good Friday Liturgical songs* has been compiled as a direct translation from the Syriac liturgy. This translation of Good Friday Liturgical chants will definitely enable our younger generations to wholeheartedly participate in the service and better appreciate its depth and meaning.

The Diocese of North America and Europe of the Mar Thoma Church is glad to publish these liturgical chants for the glory of God and for the use of our worshipping communities. The Diocese is indeed indebted to the Liturgical Committee of the Diocese led by Rev. Sibu Pallichira and the youths of Epiphany Mar Thoma Church for their dedicated services in translating the liturgical chants and for also providing leadership for its filmed recordings. The commitment of the choir and the youth fellowship members of the Epiphany Mar Thoma Church (New York) is also highly commendable.

Just as Jesus Christ truly revealed His passion for us in the suffering He willingly underwent on our behalf, let us be passionate in our worship of Jesus and in our proclamation of His Gospel. Through our Passion Week worship services, may we be moved to follow Christ faithfully and to passionately proclaim the message of His death and resurrection. I recommend all parishes in the Diocese to use these liturgical chants during the Good Friday English service.

With prayers and blessings,

Rt. Rev. Dr. Isaac Mar Philoxenos
Diocesan Bishop

Song 1:

Kartha Sthuthi Ninnakku

Transliteration

Kartha-sthuthi ninakku Thaathanu behumaanam
Visshudha-Roohaakkum-pukazhcha vandanam

Paapikalh/aakunna-ninnude adiyaril
Anugraham kripayum – nee chorinjee/denhamē

Melullha yerrushalem vaathil thurrannittu
Messiha simhaasane-prraarthana Ethenhamē

Sthuthi en Karthaave – Sthuthi en Karthaave
Nithya sharanhavume – Sthuthithe Baarekmaar

Translation

O Lord praise to You, honor to Your Father
Glory and praise to Your Holy Spirit

Sinners as we are Lord grant Your servants
Your blessings and mercies from high above

Open the doors of Jerusalem above
O Lord, may our prayers reach Your Holy throne.

We praise You O Lord, Praise be to You O Lord
Our constant refuge always. Baarekmore.

O Lord Praise to You

Translation of Kartha Sthuthi Ninakku (Page 33)

$\text{♩} = 80$

The musical score consists of six staves of music in G major (indicated by a treble clef) and common time (indicated by a 'C'). The tempo is marked as $\text{♩} = 80$. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The music features eighth and sixteenth note patterns, with some notes having stems pointing up and others down.

1
O - Lor - d Praise to - You Ho-no-r to - Your Fa - th-er Glo -

4
ry and Prai-se to - Yo-ur-Ho - ly Spi - rit Si-nn - er - s as we -

8
ar-e Lo-rd Gr - an-t Your Ser - va-nts Yo-ur ble - ss-ings and - mer - ci-es from -

12
high a-bove O - pen the doors of - Je-ru-sa - lem a - bo-ve O - Lord may-our -

17
pray-ers rea - ch Your - Ho - ly throne We - Prai - se You O - Lo-rd Prai-se be - to

21
You O Lo-rd Ou-r con - st-ant re - fu-ge al - ways - Baa - rek - more

Song 2: Manusuthan Ayoru Daiva Suthan

Transliteration

1. Manusuthan Ayoru daiva suthan -
ee rathriyil dushtanmar.
Kaiyil elpikka pettathine -
dhyanichavane kumbeeduvin.
2. Maranatholam en dehi -
athi dukhtahil maruvunnu.
Njan prarthichethuvolam -
ningal enikai parthideen.
3. Oorakkamillatthorunarvullon -
innurakkozhicchu prarthicchu.
Marana kaasaa thannil -
ninnakattuvan aayi yaachicchu.
4. Eerathriyil yoodhanmar -
thangalude nadathilellam.
Nanma cheythu sanjharicha -
yeshuve pidippam purapettu.
5. Koottam koottam aayavar -
vaalukal vadiyumaai.
Kallantey nerrei ennapol -
yesuvinnethirey chennallo.

Translation

1. Come let's bow down and reflect -
that Son of man, Son of God.
On this very night was given -
in to the hands of evil ones.
2. As my body breaks apart -
unto death in grief and pain.
Pray for me my beloved
till I pray and come to you.
3. Wakeful one, who does not sleep -
stays awake praying on this night.
Begs His Father that this cup -
of death be taken away.
4. Mobs set out for our Lord -
on this very night to capture Him.
He who traveled through their land -
doing good deeds for them all.
5. To Him in large crowds they came -
bearing their swords and their sticks.
Thus they came for Jesus Christ -
as if coming for a thief.

Come let's Bow Down

Translation of Manusuthan Ayoru Daiva Suthan (Page 114)

The musical notation consists of two staves. The top staff starts with a tempo marking of $\text{♩} = 95$. It has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics "Come let's Bo-w Down - and re-flect that Son of Ma - n Son of God" are written below the notes. The bottom staff continues the melody, starting with measure 5. The lyrics "On this ve-ry night wa-s gi-ve-n in - to the hands of - e - vil - ones." are written below the notes. The music features eighth and sixteenth note patterns, with some notes connected by horizontal lines.

- Song 2: Manusuthan Ayoru Daiva Suthan (contd.)

Transliteration

6. Shaapa grastharaam yoodanmaar -
Karthan munpil thala kulukki.
Yoodharin raajaa vaanidukaa -
ennapahassicchu.
7. Simeon skeepa mesihaaye -
Ariyunnille - nnaanayode.
Thalliyathorthavan murayittu -
murayidaatthoraarulloo.
8. Messiha kuttakaranepol -
nyaya/sthalathil - ninnallo.
Papathin daasare viduvippaan -
daasaril ninnaddi thaanettu.
9. Thannude krushathil aashrrayikkum -
Papikalkokke -rakshayum.
Thanne krushil tharacheedum -
dushtarku shikhayum undakkum.

Translation

6. Cursed ones among the angry crowd -
shook their heads at the Messiah.
Shouted aloud and mocked Him -
'Reign, O Reign, O King of Jews.'
7. Simon Peter swore at them -
'I do not know the Messiah'.
Recalling his master's words -
he wept aloud as one would.
8. Messiah stood at the court -
as one who had been accused.
He was beaten by soldiers -
to redeem the slaves to sin.
9. Salvation for the sinful ones -
who rely on His glorious cross.
For the ones who forsake Him -
retribution will be borne.

Come let's Bow Down

Translation of Manusuthan Ayoru Daiva Suthan (Page 114)

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a tempo marking of $\text{♩} = 95$. The lyrics for this staff are: "Come let's Bo-w Down - and re-flect that Son of Ma - n Son of God". The second staff continues the melody, with the number "5" above it. The lyrics for this staff are: "On this ve-ry night wa-s gi-ve-n in - to the hands of - e - vil - ones." The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#).

Song 3:

Loka Rashakkayi

Transliteration

1. Loka rashakkayi - marathil marichha
Jeeva deva ! Nithyam - sthuthi/ninakku/aamen
2. Ninne avar vistha - richu vidhichu
Kol konddadichu – apahasichu
3. Sakalarkum deepam - arulum sooryanam
Ninne thadavil – ayavar/adachu
4. Oomaneppole - maunamaai nilkke
Oru vezha/kolal adichhavar ninne
5. Rakshakan asooyayaal vidhiyettu
Dushtar thangalude naathane kkonnu
6. Thurumpaakum naran-nyaasanam erri
Agni/jwaalayaam-avane vidhicchu
7. Idayan/aakum nee-adiyettha neram
Sakhikalhaam aadukal – chitharri/ppoyi
8. Thaaladiyaam naran-ugra jwaalayaam
Ninne bandhicchu-nin kshama/yaascharyam
9. Balavaanaam ninne - ittavar thadavil
Balaheenar aarthu – kurish/undaakki
10. Unnathathil/eere -yare vittirangi -
Mrithanaai theernn/avanaam Puthrranu sthothram
11. Vannya pithru suthanaam - Eesow nin kashta
Ppaadal lokam nee - veendathaal sthothrram!

Translation

1. Lord of life who died - for the world on the cross,
Praise be to You - forever, Amen!
2. They struck at You Lord - tried and judged You,
Injured and mocked You - O Lord they did.
3. Light of light for all - O giver of light,
Though You were the light - You were shackled.
4. You stood as a mute - quiet before them,
Not a word was said - as they whipped You.
5. Brought on by envy - You took judgment,
O you ruthless men - you killed Your Lord.
6. Look who's judging You - O glorious One,
Men who are mortal - are judging You.
7. Beaten and broken - O You our shepherd,
Scattered are Your flock - not to be seen.
8. Men with many faults - you chained the Faultless,
How astonishing - is Your patience.
9. Mighty Lord You were - confined by the weak.
They cheered as the cross - was built for You.
10. He'venly Angels praise - You, Lord, on high.
Son of God who came - down from heaven.
11. Son of God through Your - anguish and pain,
You saved us O Lord - and so we praise You.

Lord of Life Who Died

Translation of Loka Rashakkayi (Page 117)

$\text{♩} = 95$

Lord of Li - fe who-died For the world on the cross Prai-se be to -

6

- you for - - ev - er - A - men

Song 4:

Aaram Naal Athiravile Karthan

Transliteration

Aarraam/naal athiravile Karthan
 Preesharaal Peelaatthosinte
 Aramanayil Elpikkapettu
 Eriya paadukal pettavide
 Yoodharil dushi vaakk/anavadhiyum
 Sevakar adiyidi asamkhyam/aayum
 Paathakar kayyil paathakan/pol
 Peetaryum sahicchu pin thookkiiduvaan
 Dushtarin vidhiye kayy/yettu. Baarekmaar.

Shubaho

Yeshuve-nee en paapam moolam
 Neecharin kayyil akapettu
 Eeshane nee-raathri muzhuvan
 Yoodharaal anavadhi paadukalhkkum.
 Vaashiyod..avarude adikalhkkum
 Seshi/yatthavanpol manassode
 Ninne nee-vittu/koduth/athinaal
 Nandiyode sthuthi ninakk/engalh
 Cholli thiru/mun kumpidunnu

Translation

Upon dawning of the sixth day
 Pharisees gave our Lord away
 To Pilate's house where He was
 Subjected to torture and pain
 With cruel words the mobs mocked Him
 Countless beatings by the servants
 In the hands of culprits as one
 Bore pain and took on Himself
 Judgment of the wicked ones. Baarekmore.

Shubaho

O Lord due to all my sins
 You were handed to the wicked
 Jesus, for the entire night
 Submitted to their cruelty
 Tireless beatings from the mobs
 Though weakened, You bore torment
 Gave yourself in to their hands
 Singing grateful praise to You
 We bow down before you Lord

Upon Dawning of the Sixth Day

Translation of Aram Naal Athiravile Karthan (Page 120)

$\text{♩} = 126$

Up on daw - ning o-f the - six - th day Pha-ri-sees gave ou - r
 5 Lo-rd a - way To Pi - late's hou-se whe - r e He - was s-sub jec-ted t - o
 11 tor - tu-re a-and pain With cruel wor-ds the mo - bs moc - ked Him
 16 Count-less bea - tings by the ser - vants In the ha-nnds of cul - prits as one
 22 Bore pa - in and to-ok on - Him - self Jud-g-ment of th - e wi - cked -
 27 on - es Ba - re-k mor Shub-ho - la - bo la - ba - ro Wal - ru-h - ho K-a-di - sho
 33 Men - o - lam va - da-mol o - la-m o - l-mee-n-a - meen O Lo - rd due to - all -
 39 my - sins You - were han - d-ed to the wi - cked Je - su - s for th - e en -
 45 ti - r-e night Su - b-mi - tted t - o the - ir cru - el - ty Tire - less bea - tings
 50 fr - om th - e mobs Though weaken - ed You bo - re tor - ment
 2
 55 Gave Your - sel - f in t - o the - ir hands Sing - ing grate - fu - l pra - ise t - o You
 61 W - e bow down be - fo - re You - Lo - rd!

Song 5: Njangalkkayi Etta Nin Kashtatha Vinayam

Transliteration

1. Njangalkkayi etta nin-kashtatha/vinayam
Karthaaave, vaazhatha/pettathaaka

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

2. Avaril/oruvan thannedushta
Yoodhar kayyil-elpicheedum
Enna rehassyam - than shishyarrku
Velhivakkave – avar/aettham kalangi
Avan/aar/ennavar cho-di –chu

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

3. Ennodu/koode – kai thaalathil
Mukkunn/avnum-Appa/kandam
Mukkiya shesham-njaan nalkunn/ava
Aayavan thanne - ennu naadhan
Utharam avarod/arulhi - chei - thu

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

4. Thottam thannil-vilakkapetta
Vriksha/kani-parrich Hauwa
Nimitham thaana-raathri thannil
Thottatthil vri-kshangalkk/idayil
Yeshu naadhan veenhu kenhу

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

Translation

1. O Lord the disgrace - you bore for our sake
With humility - be glorified

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

2. When He revealed that - one among them
Would hand Him to - the hateful crowd
With troubled hearts they - pondered the secret
And so they did - ask Him to tell them
Who among us - will that be Lord?

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

3. Thus says the Lord to - His own disciples
He who is here - at this table
And into the bowl - he who dips with me
Whom I give this - bread after dipping
Will be the one who - will betray me

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

4. In the garden - in midst of trees
Eve plucked a fruit - that God forbade
As a result - of that very act
At night in a - garden among trees
Jesus for us - lifted His pleas

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

O Lord the Disgrace You Bore

Translation of Njangalkkayi Etta Nin (Page 121)

J = 104

The musical score consists of six staves of music. Staff 1 (measures 1-6) starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "O Lord the dis-grace You bore for our-sake Wi-th Hu - mi - li-ty -". Staff 2 (measures 7-12) starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "be glo - ri - fied O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi - son". Staff 3 (measures 15-20) starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "When He re - veal-ed that one a - mo-ning them Would-hand - Him to - the hate -". Staff 4 (measures 22-27) starts with a treble clef, 4/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "ful-crowd With trou - bl-ed hea-rts they pon - dered the - se - cret And so -". Staff 5 (measures 28-33) starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "they-did - ask him - to tell-them - who-a - mong us - will that - be - Lord". Staff 6 (measures 36-41) starts with a treble clef, 3/4 time, and a key signature of one sharp. The lyrics are: "Response: O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi - son".

Song 5: Njangalkkayi Etta Nin Kashtatha Vinayam (contd.)

Transliteration

5. Maranha visha-phalam kaaichedunna
Arrivin vriskhatthinu pakkaram
Jeevan ekum-kani kaayikkunna
Kristhu naadhan nalka-ppe-ttu.

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

6. Srraaphenmaar/avar chirrak/adicchu
Bhayatthod/avane sthuthi/cheedunnu
Manhin makkalh-deshikkunn/avane
Srraphakalh Vissuddhan-jenamo avane
Krooshik/enna-ng/alarreedunnu.

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

7. Than mel/etto-radikalh moolam
En murrivukalh-Sukahm/aakkunnu
Thannude krooshum – nin
Vinnhilum mannhilum – lokam engum
Ennalhum ithu gho-shikku-nnu

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

8. Thante raktham ninte vyadhaye
Saantha maakku - mennaruleedunnu
Nin maalinyam - shuchiyayeedum
Ninmanasakshi - venmayeerum
Himathodoppam - vedippa - yee - dum

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

Translation

5. In lieu of the - fruit of death that,
Was born of the - tree of knowledge
We were given - Fruit of Life that
Was born as a - Tree of Life which
Gives life for all - through Christ our Lord

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

6. As the Seraphs - bowed their wings while
Praising Him with - fear and reverence
Earthly men who - rejected Him
Shouted they did - 'Crucify Him!'
Heav'nly Seraphs - proclaimed 'Holy!'

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

7. Pierced was He for - our transgressions
We are healed through - His precious
wounds
His Cross and peace - shall be
proclaimed
In high heavens - and on all earth
We sing His praise - forevermore

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

8. As was proclaimed - it is Your blood
That will heal our - infirmity
Our impurity - will be purified
And our conscience - will be transformed
We will be made - as white as snow

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

O Lord the Disgrace You Bore

Translation of Njangalkkayi Etta Nin (Page 121)

$\text{♩} = 104$

The musical score consists of six staves of music. Staff 1 (measures 1-6) starts in 3/4 time with lyrics: "O Lord the dis-grace You bore for our-sake Wi-th Hu - mi - li-ty -". Staff 2 (measures 7-11) starts in 3/4 time with a "Response:" section: "be glo - ri - fied O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi - son". Staff 3 (measures 15-19) starts in 3/4 time with lyrics: "When He re - veal-ed that one a - mo-ng them Would-hand - Him to - the hate-". Staff 4 (measures 22-26) starts in 4/4 time with lyrics: "ful-crowd With trou - bl-ed hea-rts they pon - dered the - se - cret And so -". Staff 5 (measures 28-32) starts in 4/4 time with lyrics: "they-did - ask him - to tell-them - who-a - mong us - will that - be - Lord". Staff 6 (measures 36-40) starts in 3/4 time with a "Response:" section: "O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi - son".

Song 6:

Kashtatha Skeepa

Transliteration

1. Kashtatha skee-ppa maranam sahippan -
vanna messiha
Prarthana ketingarulka nin kripaye - njangaludemel

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayison

2. Messiha thottathin/ullil – loka paapa
Bhaarathin keezhil prarthicheedum/nneram
Thannude ultha shishyar polum – Aa prarthanyin
Vyaparam arriya/njayavar ellam – nidhrayil/aandu
Ekanai prarthanayil - Dushtanodu
Than poradi pithru balathale - vijayam ned

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayison

3. Prrarthanayil ninnu thanag/ezhunetittu
Shishyarakkil vannu than/avarod/aruli cheithu
Manusha suthan avane/kurich ezhutha pettathupol
Pokunenne ottidunnon - aduthirikkunnu
Ezhunelpeen namukku pokaam -ippol/tha -nne

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayison

Translation

1. Messiah who - came to suffer and die on the cross
Hear our prayers and - bestow us with
Your endless grace

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayison

2. At the time when - Messiah was praying in the Garden
With a heavy heart - bearing the sins of all creation
Not knowing the - mystery of this divine prayer
His disciples, - even the beloved, had fallen asleep
Against evil, - Jesus fought alone all night long
Gained victory - by the power of His heav'ly Father

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayison

3. After He prayed - our Lord rose to find His disciples
Told them what would - unfold as was written about Him
"Let's go!" He said - "Here comes the one who will betray me!"
"Rise up and Go! We leave now for my hour has come!"

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayison

Messiah Who Came to Suffer

Translation of Kashtatha Skeepa (Page 123)

J = 115

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "Me - ss - iah - who came to - su-ffer and - die - on the - cross He - ar". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

6

Response:

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "our - pray-ers - and Bes - tow - us - with your-end - less - grace O Lord Our God". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

11

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "Have mer - cy on us Kuri - ye la - yi - son". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

Song 6:

Kashtatha Skeepa (contd.)

Transliteration

4. Praarthana kelkunn/avan thaathanu sama deivum
Thaanaayirikkey njangaliloru vanenna poley
Prarthiccha ninakkennum sthothram uchithamallo
Naathaa nin prarthana njangalkennum thunha Cheyatte

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayoutison

5. Daivatthe/pol prarthana thaan kelkunnu
Narasuthane pole thaanum prarthicchidunnu
Poorna naranum daivavum thaanenn/ulla sathyam
Spashtam/aakkiya thanikk/ennum Sthuthi oodaa kattey

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayoutison

6. Uttharam arulka arulka deva anugrahikka
Marthyar chittham manasandare - varutheedehame

Response: Njanganude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayoutison

Translation

4. As one among us - he lived and prayed to God the Father
He hears our prayers - and is equal to His Father
Thus it's only - right to give you praise forever
Lord let your prayer - be always an anchor for us

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayoutison

5. As God Almighty - He hears all our prayers and petitions
As a human - He prays to His Heavenly Father
Praise to the One who - clearly revealed this truth for us:
Fully divine - fully human is He in nature

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayoutison

6. Answer us Lord - answer unto/us and bless us all
Bring about a - true repentance in human hearts

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayoutison

Messiah Who Came to Suffer

Translation of Kashtatha Skeepa (Page 123)

J = 115

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "Me - ss - iah - who came to - su-ffer and - die - on the - cross He - ar". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

6

Response:

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "our - pray-ers - and Bes - tow - us - with your-end - less - grace O Lord Our God". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

11

A musical score in 4/4 time with a key signature of two sharps. The melody is in G major. The lyrics are: "Have mer - cy on us Kuri - ye la - yi - son". The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

Song 7:

Vachanamam Daivam

Transliteration

1. Vachanamam Daivam nyayavisthara sthalathil
Kunjaadupol mounamaai ninnu chekittil
Padayaalikalaal adi thanettu
Sraphenmaaro bhayapettavar viracchu
Chrobakal maranju ratha chakrangal ninnu
Masiha thanavarodaruly ningal vishamikkayvin
Enmanasode njaaniva sahikkunnu

Shubaho

2. Masiharajan nyayavistaara sthalalthil nilkavey
Kaiyaphaa thannodu chodi-chhdikarathikarathodey
Daivatthaana - njaan chodichidney
Daiva thanayan masiha nee thaano
Masihayavarodaruleyathennennaal - njaan avan thenney
Dhooshana mennavar cholley - than vastrham keeri
Halleluiah-oo-Halleluiah

Translation

1. God who is the Word, stood like a lamb in silence
In the court He was struck on the cheek by soldiers
Seraphs in fear - trembled seeing this sight
Cherubs stopped their - chariots and hid
Do not be saddened said the Messiah to them
It is willingly that I bear these sufferings.
Hallelujah, be our constant aid.

Shubaho

2. As the Messiah who is the King stood at the court
With authority Caiaphas asked Him, under oath,
“Tell me, are You - truly Son of God?”
“By the living God - are You Messiah?”
“Indeed I am.” Messiah replied unto him
Tearing his clothes Caiaphas cried out, “Blasphemy!”
Hallelujah - oo - Hallelujah.

God who is the Word

Translation of Vachanamam Daivam (Page 124)

J = 92

God who is the Wor-d stoo-d like a lamb - in si-len-ce In the

court He was - struck - on the cheek - by sol - diers Se - ra-phs in - fear

tre-m - b - led see-ing this - sight Che - rubs - stopp-ed their cha - ri - ots - and -

hid Do not be sa-dden-ed said - the Me-siah - to - them It is will-ling-ly - that -

I bear the - se - su - ffer-ings Ha - le - lu - jah be - our - con - stant - aid Shub ho

La - bo - la - b ro - walru ho - Ka - di - sho. Men vo - lam va - da - mol - vo

lam Ol - meen - Aa - meen As the Me - ssi - ah - who - is the king - stood

at the court With Au - tho - ri - ty - Cai - a phas asked Him - un - der - oath Tell

me - are - You Tru - ly - Son - of - God By the - li - ving God are - you - Me - ssi -

ah In - deed I am Me - ssi - ah re - plied - un - to - Him Tear - ing His clothes Cai - a -

phas cried out - blas - phe - my Ha - le - lu - jah vu - Ha - le - lu - jah

Song 8:

Aaram Naal Mayyalil Yeshu

Transliteration

1. Aaram naal mayyalil Yeshu -
kolavidhi eettidunnu
Yoodarin koottam ellam -
modathal chanchadunnu
Barbasine vitttu -
yeshuve krushippanai
Chuvappanghi eduvichhavar -
mulmudi shirasil chootti
2. Skeepa than tholil etti -
hematal nadatheedunnu
Ksheenaththal veychum veenum -
neethiman nadaneedunnu
Gagulatha malayil thanne -
krusippa nadatheedunu
Veedhiyil purusharamellam -
kaanmanai odeadunnu
3. Naareymaarude koottam -
raabboniyekandavar
Marathadicchalary kondu -
pinnaaley poyeedunnu
Yerusalem puthrimaarey -
enney cholli karayaayveen
Varunnoru kopadinam -
arrthu karanjeeduveen

Translation

1. On the morn of the sixth day -
curse of death He took on Him
Joyfully Jewish crowds they -
rejoiced and danced at this curse
“Release Barabbas to us -
Let Jesus be crucified!”
Scarlet robe they put on Him -
on His head a crown of thorns
2. Forced him to carry the Cross -
painfully made him to walk
Righteous One keeps walking on -
stumbling, falling as He goes.
To the hill of Golgotha -
walked He to be crucified.
Large crowds came to see the plight -
of our Lord, Jesus the Christ.
3. Groups of women cried aloud -
seeing their Teacher being tortured,
Followed Him beating their chests, -
wailing aloud, mourning Him
“Daughters of Jerusalem -
weep not for me,” Jesus said.
“Weep for yourselves and your heirs -
as the day of wrath comes close.”

On the Morn of the Sixth Day

Translation of Aaram Naal Mayyalil Yeshu (Page 125)

J = 116

On the - morn of - the - six-th day - curse of dea-th He to - ok - on -

8

Him Joy - ful - ly Jew - ish crow-ds they - re - joiced and - danced at - this-

16

curse Re - lea-se Ba - ra - bba - s to - us - Let Je - su-s be cru - ci - fied

25

Scar - let - robe they - put - on - Him - on His He-ad a crow - n of - thorns

Song 8: Aaram Naal Mayyalil Yeshu (contd.)

Transliteration

4. Aaswaasa vaakinganey -
arulee naathan avarodai
Skeepaayin bhaaram kondu -
thirumeni vaanidunnu
Ayyo rabbonee ninnod -
eevannam cheythathaaro
Enthoru kuttam ninnil -
kandisraelil parisha?
5. Kannillathavarkellam -
kaazhcha koduthathalo
Chevy keelkatthavarkellam -
kelvi koduthathalo
Maranathil pettavare -
jeevippichhathinalo
Eevannam cholleettavar -
pinnale poyeedunnu
6. Aaramnaal moonnaam maniyil -
skeeppaayil tharachavaney
Vaana bhoomi madhye avan -
thoongumu skeeppaa thannil
Sarva bhoothaley nokkee -
rakshaye nedikolka
Enthoru kuttamivan -
cheythinganey marippaan

Translation

4. Uttering words of comfort -
Christ consoled all who were there
He became weary from the -
burden of the heavy cross.
O Rabbi, our great Teacher, -
who has done these things to You?
What crime did these wicked ones -
find in You, O Blameless One?
5. Was it because You gave sight -
to the ones who could not see?
Was it because You made well -
many deaf who could not hear?
Was it because You gave life -
to the ones who laid asleep?
Lamenting all of these things -
many followed close behind.
6. On the Sixth day, the third hour -
they nailed Him on to the Cross.
In between Heaven and earth -
on that Cross Jesus was hung.
What crime has He committed -
for Him to die in this way?
All the earth look upon Him -
seek from Him your salvation.

On the Morn of the Sixth Day

Translation of Aaram Naal Mayyalil Yeshu (Page 125)

J = 116

On the - morn of - the - six-th day - curse of dea-th He to - ok - on -

8

Him Joy - ful - ly Jew - ish crow - ds they - re - joiced and - danced at - this-

16

curse Re - lea - se Ba - ra - bba - s to - us - Let Je - su - s be cru - ci - fied

25

Scar - let - robe they - put - on - Him - on His He - ad a crow - n of - thorns

Song 9:

Neethimaan Maunamode

Transliteration

1. Neethimaan maunamode - nyaya sthalathil
Ethumura cheyya- thadikal kondeedunnu
Beliyade poleavan
Ethirkathe nilkum nerathil
Yooda janam dwaeshatthal - krushippa allarunnu
2. Malaghamaar ooyaratthil - elakunnu
Srishtaavin peedha - kandavar - oorukunnu
Mansod-ai-yyo - daiva suthan
Avamaanangal-etthiduvaan
Bhoothalathil - vannudi chha - snehatthe sthuthikkunu
3. Peedakal thanmelanavadvyaay chumatthunnu
Yoodar krodhamedai dandanangal cheytheedunnu
Thuppu navar thirumukhatthil
Njottunnu sirassimel
Kashtappa-d anavadhi etteedunnu paramesan.
4. Hey! paapi nee - rakshakane - nokkeduka
Deveshan than - enthu pizha - chayithihatthil
Rogikale sughamakki
Marichhvare ooyarpichhu
Theettiyavan vishanna vare - rakshichan papikale

Translation

1. Righteous One who - without being at fault
Bore suffering - silently in the court
As He stood in submission,
Like a lamb to be slayed
Cried the mobs out aloud - 'Crucify! Crucify!'
2. Angels on high - are shaken at the sight
Crumbling as they - watch the Creator's pain
Willingly the Son of God,
Took our shame without blame
For Your Love that dawns on us - we give praise to You, Lord.
3. He was forced to - bear many sufferings
Mobs, in anger, - severely beat our Lord
Then they spit in his face,
and struck him with their fists.
For our sake, Lord of all, - endured great suffering
4. Hey! Sinner raise - your eyes to the Savior
What wrong did He - that you would condemn Him:
Healed the sick of their ills;
Raised the dead by His word;
Fed those who were starving - and redeemed all sinners?

Righteous One Who Without Being At Fault

Translation of Neethiman Maunamode (Page 127)


Righ - teous one - who - with-out be - ing at - fault Bo - re su - ffer-ing -

6

Si-lent-ly - in the court As He-stoo - d in sub-mi - ss - ion - Like a lam - b

11

to b - e slayed Cried the mobs out - a - loud Cru-ci - fy - Cru-ci - fy

Song 10: Njangalkkayi Etta Nin Kashtatha Thazcha

Transliteration

1. Nga-ngal-kkayi etta nin-kash-ta-tha, thazcha

Karthave vazhtha petta thaaka

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

2. Mesreminte rajaan pharavon

Israyelam-- daivajanathe

Nishttooramai – Peedippichayyo

Kandu daivam – thanjana dasyam

Kettavarude-- Nilaviliyeyum

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

3. Swantha janatthey viduvippaanaay

Kunjaadintey rudiram chinthi

Ghaathakan kaiyyil misrayeemyarey

Elpicchathinaal avarkku naasam

Bhavanam thorum nilavilikunnu.

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

4. Pokaam nammude satru thottu

Bandhichavane Karthan kroosil

Oduvin vegam - neduvin raksha

Mochanam namukkai – thirurakthathaal

Labhichu swarggeeya – danam krooshil

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

Translation

1. O Lord for Thy - suffering for us

Be glorified - Be magnified

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

2. Pharoah who was - King of Egypt

Tormented and - tortured cruelly

Israelites who - are God's people

God heard their cry - and saw their pain

He saw Pharaoh - oppress them all

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

3. To deliver - His own people

Blood of the Lamb - was shed for them

As the forces - of death passed by

Egyptians cried - out aloud as

Forces of death - entered their homes

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

4. Come let us go - for our foe has

Been beaten and - bound by the Cross

Let us hasten - to salvation

Liberation - by His precious

Blood at the cross - our Heav'nly Gift

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

O Lord for Thy Suffering

Translation of Njangalkkayi Etta Nin (Page 128)

$\text{♩} = 104$

3/4 time signature, treble clef. The lyrics are: O Lord - for-Thy Su-ffer - ing for-us Be-glo - ri-fi-ed Be mag - ni-fied.

⁹ Response:

The response consists of a single melodic line. The lyrics are: O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi - son Pha-roah - who-was.

¹⁷

The lyrics are: King of - Egypt Tor-men - ted and - tor-tured - cru-el-ly Is-ra - e li-tes who

²⁵

The lyrics are: are God's - pe-op-ple God hea - rd - their-cry - and saw - their-pain - He-saw -

³² Response:

The response consists of a single melodic line. The lyrics are: Pha-roah - o - ppress - them-all O Lord our God Have mercy on us Kurie - layi -

⁴⁰

The lyrics are: son

Song 11:

Njangalkkayathi Kashtathakal

Transliteration

1. Njangalkkayathi kastathakal
ettoru nadha njangale nee
Anugrahichhavayin pankum nin
rajhyo hariyum nalkename

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

2. Mahathwatthin prabhuvaayan
manasaa sleeбаayil thoongy
Kutta mattavan than maranaththinaay
aartthu viliccha ghaathakanmaar
Rookshatharam chennaykalpol
onamatta daakum thanney
Chuttivalanjavar otthalary
than manasodey vedanakal
Thaanettatha than sleeбаayaal
sarvareyum thaan ooddharicchu

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

3. Velichhathin sutharayavaram
shishyanmar odipoyee
Koorirulin sutharayavaram
velivin prabhuvine bandhichchu
Edathu vasatthin nayakaram
Hanna Kaiyyapha - Yoodar
Ennivar koodi valabhagh -
thalavanam thanne krushi-chchu

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangularodu kuruna cheiyename - Kurielaison

Translation

1. O Lord who went through suffering -
on the cross for our sins.
Bless us all and let us be -
partakers in your Kingdom.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

2. Lord who reigns in majesty -
willingly hung on the cross.
Brutal crowds cried out aloud -
for the Blameless One to die.
Like a pack of vicious wolves -
circled round the Blameless Lamb.
Taking up the cross and pain -
by His will, redeemed them all.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

3. Children of Light fled at the sight -
that unfolded before them.
Children of darkness round our Lord, -
He who is the Lord of Light.
Annas, Caiaphas, Judas, -
got together on one side.
Together they plotted to -
crucify the Righteous One.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

O Lord Who Went Through

Translation of Njangalkkayathi (Page 129)



O Lor-d who we-nt through suf-fer-ing on the-cross for - our - sins



Bless us-all and - let us-be part-ta - kers in Your king - dom O Lord Our God

Response:



Have mer - cy on us Kuri - ye la - yi - son

- Song 11: Njangalkkayathi Kashtathakal (contd.)

Transliteration

4. Srikshtikalkudayavanayone nee -
oolavakkiya nanmazhayum
Manjum veylim ennivayal -
thazhachu valarnnoru maramathene
Nin maranathin kazhuvayee -
Dushta janagal theerthathupol
Ninnude palavidha nanmakale -
nin apamanathinn akkiyathu
Nin bhahu karunnyathhale -
Kshamikkanam adiyarodellam

Response: Njanganlude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayoutison

5. Rogikalkaakey Santhiyathum -
nanatharamaaam nanmakalum
Evarkkum soujanyamaayi -
nalki sanjaricchirunnavanaam
Daivasuthanaam mariayaam suthaney -
durjanam ninney dweshicchu
Heenamaam kurisu maraththinmel -
kroorathayodey tharacchathupol
Ninnil ninnavadhiyaayi -
nanmakal etidumadiyaar
Ninnodennum cheythavayaam -
thimmakal kripayaal mochikka

Response: Njanganlude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielayoutison

Translation

4. Creator of all good things, -
evil ones crucified you.
On that tree you created, -
nurtured, in your goodness grew.
Tree that grew in sun and dew -
That is what they used for you.
You showered us with goodness -
That we used to bring You shame.
For this we ask forgiveness -
In your mercy, forgive us.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayoutison

5. Healing and peace for the sick -
Freely gave He many gifts.
As He traveled all around -
Goodness was given to all.
Son of Mary, Son of God -
Wicked ones looked down on you.
On the lowly wooden Cross -
Cruelly they nailed you down.
We took much goodness from you -
Evil we gave in return.
For all of these evil deeds -
By your grace, forgive us all.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielayoutison

O Lord Who Went Through

Translation of Njangalkkayathi (Page 129)

A musical score in G major, 4/4 time. The tempo is marked as $\text{♩} = 110$. The lyrics are: "O Lor-d who we-nt through suf-fer-ing on the-cross for - our - sins". The music consists of a single melodic line with eighth and sixteenth notes.

A musical score in G major, 4/4 time. The tempo is marked as $\text{♩} = 110$. The lyrics are: "Bless us-all and - let us-be part-ta-kers in Your king - dom O Lord Our God". The word "Response:" is written above the staff. The music consists of a single melodic line with eighth and sixteenth notes.

A musical score in G major, 4/4 time. The tempo is marked as $\text{♩} = 110$. The lyrics are: "Have mer-cy on us Kuri - ye - la - yi - son". The music consists of a single melodic line with eighth and sixteenth notes.

Song 11: Njangalkkayathi Kashtathakal (contd.)

Transliteration

6. Oomar chekidar kurudanmar -
ennivare nee sughamakki
Mlekcha kushta rogikale -
muttum shudhhi varuthhi nee
Neecha pisachin badhakale -
maanusharil ninnakattee nee
Kadalukal kaattukal aayavayin -
kopathe nee samippichu

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

7. Eenin shakthikal yathonnum -
thava sugha skhemagal karuthi
Oopayogikkathirunnoru nin -
divya aadhma parithyagam
Nangalil ninnude aadhmal -
nee prathi bimbbicheeduka
Namaskaram keelkunnavane -
yachanakal nalkunnavane
Njangularin prathanakal kettu -
yachanakal nalkeedename

Response: Njangularude Deivamaaya Karthaave
njangalodu kuruna cheiyename - Kurielaison

Translation

6. Healed the deaf, mute and the blind -
Lepers fully cleansed by You.
Demons driven out from men -
Sea and storms were calmed by You.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

7. Greater powers though You had -
Willingly You did not use.
Great was Your self sacrifice -
Reflect that Spirit in us.
He who hears our prayers on high -
He who answers all our cries.
Hear our prayers and petitions -
Grant us answers to our cries.

Response: O Lord our God,
have mercy on us, Kurielaison

O Lord Who Went Through

Translation of Njangalkkayathi (Page 129)

♩ = 110

O Lor-d who we-nt through suf-fer-ing on the-cross for - our - sins

This musical score consists of a single staff in common time (indicated by a '4' below the clef) and a key signature of three sharps (F major). The melody is primarily composed of eighth notes. The lyrics are written below the staff.

5 Response:

Bless us-all and - let us-be part-ta - kers in Your king - dom O Lord Our God

This musical score consists of a single staff in common time and a key signature of three sharps. The melody continues with eighth notes. The lyrics are written below the staff, and the word "Response:" is placed above the staff.

11

Have mer - cy on us Kuri - ye - la - yi - son

This musical score consists of a single staff in common time and a key signature of three sharps. The melody concludes with eighth notes. The lyrics are written below the staff.

